

ATTO SECONDO

ZWEITER AUFZUG

Il fondo della scena è formato dal muro del recinto intorno all'Èremo: Nel mezzo una gran porta: A destra della porta si accede per tre gradini a un vano arcuato: Tutta la foresta soleggiata emerge dal muro: A sinistra il tempio innanzi al quale è un'ara grave: Fra questa e il muro, la tavola pei servizi del rito-L'Èremo è a destra, costruito nella roccia viva: Fra i gradini del vano e l'accesso all'Èremo è sparso qualche poggiuolo.

Der Hintergrund der Ssene wird durch die Umfassungsmauer der Einsiedelei gebildet: In der Mitte ein grosses Tor: Rechts vom Tor führen drei Stufen zu einem offenen Bogen in der Mauer- Über die Mauer hinaus ist der ganze sonnbeschienene Wald sichtbar: Links der Tempel und vor demselben ein wichtiger Altar: Zwischen diesem und der Mauer ein Tisch für die Opfergeräte: Die Einsiedelei ist rechts, in die natürlichen Felsen eingebaut: Zwischen den Stufen des Fensterbogens und dem Zugang zur Einsiedelei ist hier und da ein kleiner Hügel.

Moderatamente mosso

*molto espress.
pp con malinconia*

dolce

8...

(All' aprirsi del velario si vedranno le due fanciulle presso i gradini del vano, intente a disporre ghir.
(Wie der Vorhang aufgeht, sieht man die beiden Mädchen bei den drei Stufen mit dem Flechten von Girlanden

rit.

*

rit.

*

lande.)
beschäftigt.)

(Seduta, scegliendo da un canestro, e porgendo ad Anùsuya, assorta in pie-
(Sitzend, Blumen aus einem Korb auswählend und sie Anùsuya reichend, wel-

PRIYÀMVADA

rit.....e Un po' meno mosso
(corta) *pdolce*

Poco rit.

a tempo

VELARIO
VORHANG

rit.....e Un po' meno mosso

(corta)

dim.

*

118710

riprendendo il tempo iniziale

ANUSUYA di ad ammirare la prima corona intrecciata)
die sich erhoben hat, um ihren ersten Kranz zu bewundern) *pp*

PRIYAMVADA

Sem-bra.no lie . vi far-
Ei, die sind zart wie die

-nè . mo . ni
-mo . nen noch

riprendendo il tempo iniziale

8

ppp

dolce ed espressivo sempre poco

ANUSUYA

-fal- le...
Fal- ter...

Poco indug^{do}

PRIYAMVADA

(porgendogliell)
(sie ihr reichend)

ten.

Stil-la . no ancor di ru-gia . da!
Sie sind noch feucht vom Tau . e!

(seguire)

m, d (seguire)

ANUSUYA

In o-no-re di tut-to il cre-a . to l'of-fer-ta si grande!
Der gewal-ti-gen Schöpfung zu Eh-ren sei prächtig das Op-fer!

rit:.....

rit:.....

cantando

p

(Anùsuya li prende, li dispone meglio; poi riunendo altri fiori nel canestro.)

(Anùsuya nimmt sie und ordnet sie sorgfältiger an; dann hält sie andere Blumen im Korbe zusammen.)

rit:.....

Inquieto

1

espress.
pp *pp*

ANÙSUYA a tempo

E quelli do-ra - ti?...

Und da noch die goldnen?...

PRIYÀMVADA

(sempre intenta a scegliere)
(immer am auswählen)

..... a tempo

pp *p espress.*

Red. *

Anche quelli! —
Ja die auch! —

rit:.....

ANÙSUYA

(che avrà presi direttamente gli altri fiori)
(welche die anderen Blumen selbst genommen hat)

Son ca-ri a Sakun-ta-la... (volgendo gli occhi al vano)

Die lie-bet Sakun-ta-la... (die Augen zur Mauerluke erhebend)

PRIYÀMVADA

Che il Cie-lo si plachi per le - i!
Der Himmel er - barme sich ih - rer!

rit:.....

pp dolcissimo

espress.

a tempo

poco indug.do

ANUSUYA

Oh! — Po - ter - la ri - ve - de - re col sor -
 Ah! — Wie gern sah' ich sie wie - - der froh und

poco indug.do

a tempo

pp dolcissimo *poco*

a tempo

ANUSUYA

poco rit:..... a tempo

- ri - so d'un tem - - po!... O - gni di ci riap -
 hei - ter wie frü - - her!... Tag für Tag — er -

a tempo

poco rit:..... a tempo

molto espress.

ANUSUYA

poco indug.do a tempo

- pa - re più stan - ca... più tri - ste!
 - scheint sie uns mü - der... und tran - ri - ger!..

poco indug.do a tempo

poco *mf*

(Anùsuya fa per eseguire, ma si arresta,
 (Anùsuya schickt sich dazu an, hält aber
 rit:..... molto.....)

PRIYÀMVADA *tranquillo*
p

Di - spo - ni le cop - pe per gli a - ro - mi
 Nun rich te die Schalen für den Weih - rauch

rit:..... molto..... (corta)

pp *p* *(corta)*

Tempo iniziale

e rivolgendosi a Priyamvada)
 inne und wendet sich an Priyamvada)

ANÙSUYA

poco indug.do

dolce

Ma dimmi... per chè tutto è muta - to da quando il Re par
 Doch sag mir... warum ist al les verändert, seit dem der Kö nig

Tempo iniziale

pp dolce ed espress. *pp* *poco indug.do*

subito a tempo

ANÙSUYA

poco indug.do a tempo e rit:.....

(corta) *(convinta) (überzeugt)* *ten.* *più f* *3*

_ti? _____ Tor - ne - rà!... L' ha promesso!..
 ging? _____ Er kehrt zurück!... Er gelobt'es!..

poco indug.do a tempo e rit:.....

subito a tempo
(corta) *pp* *mf* *8* *8*

a tempo.....e Più animato

PRIYĀMVADA (pensosa, fa ancora per andare, ma di nuovo si arresta.)
(denkt nach und will wieder gehn, hült dann aber nochmals inne.)

bo - - sco?
Wal - - des?

a tempo.....e Più animato
molto espress.

ANŪSUYA

subito rit..... e calmandosi.....

E Kan.va?
Und Kan.va? (Alzandosi con altre ghirlande, verso Anūsuya.)
(Sich mit neuen Kränzen erhebend, zu Anūsuya gewandt.)

PRIYĀMVADA

Oh! Da lui nulla te - - mo!
Nichts befürcht'ich von ihm!
subito rit..... e calmandosi.....

PRIYĀMVADA ancora.....

Tut to'ei be-ne-di-rà!
Se-gnen wird er was ge-schah!
Sem-prē-dis-se:
Im-mer riet er:

ancora.....

dolce ed espress.
poco

..... *sempre*..... *più*.....

PRIYĀMVADA *pp*

«La spo - sa si e - legga il suo spo - so». E il de - sti - no è com -
 «Die Braut wāh - le frei sich den Bräutigam» Nun ist das Schick - sal er -

..... *sempre*..... *più*.....

ppp *massimo p*

(Le fanciulle si avvicineranno alla tavola: Versano acqua nelle pàtere; poi accendono i fuochi per far bruciare gli aromi che man mano fumigheranno sempre più.)
 (Die Mädchen treten zum Tisch: Giessen Wasser in die Opferschalen; und zünden dann Feuer an, um das Räucherwerk in Glut zu setzen, das alsbald zu qualmen beginnt und allmählich immer mehr qualmt.)

Lento e solenne

PRIYĀMVADA (riguardando attraverso il vano verso la foresta)
 (durch die Öffnung in den Wald schauend)

- più - to!...
 - ful - let!...

Lento e solenne

pp *poco sf* *p* *p più*

PRIYĀMVADA *poco rit.^{do}*..... *animando*.....

E anco - ra s' in - du - gia....
 Wie lang sie ver - wei - let....

p poco sf *pp* *tr* *tr* *animando*.....

5 *poco rit.^{do}*.....

First system of a piano score. The right hand features a complex rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The left hand has a melodic line with a long slur. Dynamics include *f* and *pp leggero*. A *2 Red.* marking is present below the bass staff, and an asterisk is at the end of the system.

Second system of a piano score. The right hand continues with a rhythmic pattern. The left hand has a melodic line with a long slur. Dynamics include *poco*. A *2 Red.* marking is present below the bass staff, and an asterisk is at the end of the system.

Third system of a piano score. The right hand continues with a rhythmic pattern. The left hand has a melodic line with a long slur. Dynamics include *pp*. A *2 Red.* marking is present below the bass staff, and an asterisk is at the end of the system.

Fourth system of a piano score. The right hand continues with a rhythmic pattern. The left hand has a melodic line with a long slur. Dynamics include *ppp* and *p*. A *Red.* marking is present below the bass staff, and an asterisk is at the end of the system.

Fifth system of a piano score. The right hand continues with a rhythmic pattern. The left hand has a melodic line with a long slur. Dynamics include *pp*.

LA VOCE DI DURVÀSAS (interna)
 DURVASAS' STIMME (h. d. Ss.)

f
 Sa -
 Sa -

dim.

LA VOCE DI DURVÀSAS
 DURVASAS' STIMME

- kùn - - - ta-la,
 - kun - - - ta-la,

massimo p
tr.

LA VOCE DI DURVÀSAS
 DURVASAS' STIMME

(Le fanciulle sostano in ascolto)
 (Die Mädchen halten aufhorchend inne)

f
 a - - pri!
 öff - - ne!

tr.

dim.

ANUSUYA

Chi sa - rà?!
Wer mag das sein?!

PRIYAMVADA

Chi sa - rà?!
Wer mag das sein?!

8:.....

sempre pp

(Anusuya prende Priyamvada per mano = Sostano ancora = Ma Priyamvada sospettosa sospinge
(Anusuya nimmt Priyamvada bei der Hand. Sie bleiben noch stehn, doch Priyamvada ist arg.)

LA VOCE DI DURVASAS
DURVASAS' STIMME

(più sentito)
(nachdrücklicher)

Sa -
Sa -

8:.....

Anusuya tacitamente verso il vano.)
wöhnisch und drängt Anusuya schweigend zur Mauerluke.)

LA VOCE DI DURVASAS
DURVASAS' STIMME

-kùn - - - ta-la, non
-kun - - - ta-la, so

8:.....

tr

LA VOCE DI DURVĀSAS
DURVĀSAS' STIMME

o - - - di? Non
hör - - - doch Und

poco

LA VOCE DI DURVĀSAS
DURVĀSAS' STIMME

(Anūsuya sale pian piano gli scalini, e si spor.
(Anusuya ersteigt langsam die Stufen und lehnt

a - pri?!
öff - ne!

pp

poco

ge cautamente per vedere = Con un gesto di spavento, rivolta a Priyamvada:
sich vorsichtig hinaus um zu sehen = Mit einer Geste des Schreckens wendet sie sich an Priyamvada:)

ANŪSUYA

È il tremen - do Durvāsas...
'S'ist der grim - me Durvasas...

sempre il massimo p

poco indug.

Più mosso

LA VOCE DI DURVÁSAS (rabbiosa)
DURVÁSAS' STIMME (wütend)

Non a - - - - - pri? _____
Sa_kun - - - - - ta - la! _____

Più mosso

LA VOCE DI DURVÁSAS
DURVÁSAS' STIMME

poco indugiando...

Non a - - - - - pri? _____
Sa_kun - - - - - ta - la! _____

poco indugiando...

a tempo

ANÚSUYA (curvandosi ancora per meglio vedere)
(sich noch mehr beugend, um besser zu sehen)

poco rit.

Scuote i lunghi ca_pel_li... brandi_sce il vin_ca_stro co_me una
Wie die Locken er schüttelt... und gleich einem Schwerte schwinget den

a tempo

poco rit.

142 a tempo

ANUSUYA

sf *>*

spa - da!
Stab!

PRIYAMVADA (pronunciare chiaramente)
(deutlich aussprechen)

f *3*

(impaziente e disperata)
(ungeduldig und verzweifelt) El - la so - la può a - pri - re e non tor - na!...
Sie al - lein darf ihm öff - nen, und sie kommt nicht!...

a tempo

ff *ppp* *p*

(scendendo un gradino)
(eine Stufe niedersteigend)

ANUSUYA

f *più*

Ahimè! Co - me placar - lo? Co - me?
O weh! Wie ihn be - sänft - gen... Wie nur?..

7

sf *pp*

(in 2) *affrett. molto*..... *stent.*

(avvicinandosi anch'essa, sconfortata)
(auch sie nähert sich verzagt)

PRIYAMVADA (ansante)
(keuchend)

affrett...... *rit.*..... *mf* *>* *ten.*

Guarda... Scruta sin dove può - i...
Forsche... Schau die Augen dir aus....

Nul - la ve - di?..
Siehst du gar nichts?..

(in 2) *affrett. molto*..... *stent.* *affrett.*..... *rit.*.....

(in 2) *pp cresc.*..... *f* *mf dim.* *ppp* *seguire*

Mosso (in 6)

143
tratt.
appena

(Le due fanciulle guardano entrambe nel folto della foresta con la più grande ansia, mentre la vo.
(Die beiden Mädchen schauen in grösster Aufregung forschend in den tiefen Wald, während die Stim.

p
Ped. * Ped. *

a tempo e Poco più ampio

(ce implacabile continua)
me unerbittlich weiter dröhnt)

LA VOCE DI DURVÁSAS
DURVASAS' STIMME

(ben sentito)
(nachdrücklich)

Tu sprezz - zi l'o - spite sa - cro? —
Miss - ach - test so du den Gastfreund?

a tempo e Poco più ampio

p *ppp e perdendosi*
Ped. * Ped. *

LA VOCE DI DURVÁSAS
DURVASAS' STIMME

Ne - ghi l'of - fer - ta a un
Wei - gerst dem Greis du zu

p

LA VOCE DI DURVÀSAS
DURVÀSAS' STIMME

Poco più mosso

cresc.

vec - chio? Gli vie - ti d'entra - re a pre -
 op - fern? Verweh - rest ihm Zu - tritt und Ge -

Pianoforte

espress. *pp* *cresc.* *ppp* *9^a bassa*
 (Cassa)

LA VOCE DI DURVÀSAS
DURVÀSAS' STIMME

Rit. do

quasi

- gar? Un de - mone è dun - que su
 - bet? Ein Dä - - mon be_sitzt dich wohl

pp *pp3* *2* *5* *7* *Rit. do* *poco sf* *poco f* *pp*

(Qui Priyamvada si riavvanza verso il proscenio con le mani sugli orecchi per non ascoltare - Anusuya, sem-
 (Hier kommt Priyamvada wieder gegen die Rampe vor, wobei sie sich die Ohren zuhält, um nicht zu hören -
 affrett:.....stent:.....a tempo

LA VOCE DI DURVÀSAS
DURVÀSAS' STIMME

sempre ff

te? O fanciul la e se -
 ganz? Du er_re_gest meinen
 affrett:.....stent:.....a tempo

ppp *f* *sf* *pp* *100* *tr²* *tr^b* *2*

pre trepidante, le si accosta; e resteranno avvinte, con gli occhi sbarrati, come impietrite.)

Anusuya, immerfort bebend, stellt sich neben sie; und so bleiben sie mit aufgerissenen Augen, sich umfassend, affrett.....
 LA VOCE DI DURVĀSAS DŪRVĀSAS' STIMME *fp e molto cresc.*

-cranda, a - scol
 Abscheu So hö

affrett.....

13 23
 12
 tr.
 perdendosi
 m.s.
 poco

wie gebannt, stehen.)

LA VOCE DI DURVĀSAS (Priyamvada si staccherà dall'amica e andrà verso la porta per meglio udire)
 DŪRVĀSAS' STIMME (Priyamvada macht sich von der Freundin los, und geht zum Thor, um besser zu hören)

quasi parlato

Più sost^{to}

-tami! Se l'amo-re t'ha
 -re denn: Hat dich Lie-be be-

Più sost^{to}

pp ff espress.

LA VOCE DI DURVĀSAS
 DŪRVĀSAS' STIMME

vin - ta, l'a - mo - re - ti per - da!
 -zwun - gen, soll Lieb' dich ver - der - ben!

cupo

pp poco

(ben sentito) *(nachdrücklich)*
 LA VOCE DI DURVASAS
 DURVASAS' STIMME

Chi as - sor - be i tuoi so - gni,
 Der, den im - mer du träu - mest,

f

cupo *poco* *massimo p* *m.d.*

LA VOCE DI DURVASAS
 DURVASAS' STIMME

chi già o - ra t'oh - bli - a,....
 der dich heut' schon ver - ges - sen,

più f

poco *freddo* *pp* *m.s.*

LA VOCE DI DURVASAS
 DURVASAS' STIMME

si - a co - me il fol - le eb - bro
 der soll sein so wie der Trunk - ne

pp *poco* *m.s.* *m.d.*

rubato

sme - mo - ra - to al ri - sve - gliol
 ohn' Er - inn' - rung beim Er - wa - chen:

cupo *poco rit:.....*

ppp *spiccato*

a tempo
 LA VOCE DI DURVÁSAS (Anúsuya andrà piú atterrita che mai verso Priyámvada, interro -
 DURVASAS' STIMME (Anusuya, deren Schrecken immer grösser wird, geht zu Priyam.

f *piú f*

Non sa - prà — che ti vi - de, non sa - prà piú
 Er soll nicht — einmal ah - nen, dass er jemals

Clarinetti *ppp dolce* Oboi

a tempo

ppp *ppp*

gandola con lo sguardo.)
 vada, um sie fragend ansublicken.)
 LA VOCE DI DURVÁSAS
 DURVASAS' STIMME

Piú sostenuto (o = o. precedente) *ff*

che — t'a - mò! Ma - le a
 dich — geliebt! We - he

f *ppp* *poco*

Piú sostenuto (o = o. precedente)

f ppp *poco*

Red. *

(accesa da una risoluzione ferma.)
(von einem festen Entschlusse beseelt.)

PRIYAMVADA *pp*

Io a - pri - rò la por - ta... Vi - o - le - rò la leg - ge...
Ich will hingehn und öff - nen... Sei mir's zehnmal ver - bo - ten...

LA VOCE DI DURVÀSAS
DUVERSAS'STIMME

te!
dir!

cupo

ppp

mf ppp

ANUSUYA (trattenendola)
(sie zurückhaltend)

Non o - sar - lo!... Sacri - le - gio!
Nein, du darfst nicht!... Du entweihst!

PRIYAMVADA

E per lei! E per lei!... Che importa!...
Nur für sie! Nur für sie!... Was tut das!...

LA VOCE DI DURVÀSAS
DURVÀSAS'STIMME

Ma - - - le a te - - - per la
We - - - he dir - - - für dein

Red.

*

a tempo e..... stent^{do} molto affrett:.....

PRIYAMVADA (facendo un rapido cenno ad Anusuya)
(Anusuya einen raschen Wink gebend)

(La porta viene aperta, mentre Anusuya
(Das Tor wird geöffnet, indessen Anusuya

Le cop - pe!...
Die Scha - ten!...

LA VOCE DI DURVASAS
DURVASAS' STIMME

vi - ta!
Le - ben!

Viole e Celli

a tempo e..... stent^{do} molto affrett:.....

ppp

ff

Red. * Red. * vibra

esegue a malincuore = Nel sole s'irraggerà la figura apocalittica di Durvasas.)
missmutig gehorcht = Hell von der Sonne bestrahlt reekt Durvasas seine apokalyptische Gestalt.)

10

cresc:.....

gliss.

Mosso, agitato

PRIYAMVADA (gettandosi ai suoi piedi)
(sich ihm zu Füßen werfend)

Ve - ne - ra - bi - le pa - dre, per - do - na.....
Du hoch - wür - di - ger Va - ter, ver - gib uns.....

Mosso, agitato

ff

pp

PRIYĀMVADA

poco rit... a tempo

Ri - ce - vi l'o - mag - gio da noi, po - vere an - cel - le!
 Empfangte die Huldigung von uns unwerten Mäg - den!
poco rit... a tempo

*espress.
pp*

PRIYĀMVADA

(scuotendo il capo)
(das Haupt schüttelnd)

Buon pa - dre! Buon pa - dre...
Ach Va - ter! Guter Va - ter...

DURVĀSAS

f (fa per andare) (qui Anūsuya avanzerà timidamente, porgen.)
(will gehen) (hier tritt Anusuya schüchtern vor, um zwei

Non en - tre - rò!
Ich tret' nicht ein!

pp

do due vassoi.)
(Schüsseln zu überreichen.)

PRIYĀMVADA

rit:.....

a - scol - ta le nostre preghie - re... Ec - ce - ti
er - hö - re doch nur unser Fle - hen... Hier ist das

*dolciss.
poco*

mf - cresc.

PRIYĀMVĀDA

molto *a tempo* *ritard:*.....

ten.

l'ac - - qua pu - ra, che te ne asper - gai
 rei - - ne Was - ser lass dir die Füß - se

..... *molto*..... *a tempo* *ritard:*.....

dim

a tempo

PRIYĀMVĀDA

pie - di, ed ec - coil ri - so,....
 spren - gen, und hier der Reis

a tempo

p *dolciss* *poco* *pp*

Red. *

PRIYĀMVĀDA

rit:..... *e subito a tempo*

quasi *3* *(h)*

lo in - tri - do coi fio - ri e con l'ac - qua.....
 ich knet' ihn mit Wasser und mit Blu - men

rit:..... *e subito a tempo*

quasi

dolciss. *pp cresc.*

rit^{do} *quasi a tempo*

PRIYĀMVĀDA

Non t'a - vreb - be Sa - kùn - tala of - ferto di piú!
 Mehr konnt'wohl auch Sa - kùn - tala nicht anbie - ten dir!

DURVĀSAS

(al nome della fanciulla si raccende d'ira.)
 (Wie er des Mädchens Namen hört, wird sein Zorn wieder wach.)

rit^{do} **11** *a tempo*

f sf *pp dolce* *quasi (seguire) quasi*

2^{Red.} * 5 5 4 3

DURVĀSAS

El - la, el - la do - ve - - va! El - la
 Sie, sie musst'es tu - - en! Sie nur,

f *pp* *espress.* *pp*

marcato 2^{Red.} *

Poco cedendo.....

DURVĀSAS

che da suo pa - dre eb - be o - gni ri - to com -
 der doch der Va - ter auf - trug al - ler Ri - ten zu

Poco cedendo..... *ten.³*

mf *(seguire)*

2^{Red.} 8

.....riprend. il tempo..... ma abbastanza elastico

ANÜSUYA

(dolce e appassionata)
(sanft und leidenschaftlich)

DURVÁSAS

Oh! tu puoi per do -
Oh! du kannst ihr ver -

- mes - - so!...
wal - - ten!...

.....riprend. il tempo..... ma abbastanza elastico

poco a tempo (agitato)
indug. molto espress.

ANÜSUYA

- nar - - le.... Il suo cuo_re è stravolto
- zei - - hen, denn ihr Bu_sen... ist durchwühlet

poco a tempo (agitato)
indug.

cedendo.....

ANÜSUYA

da un a - mo.re in do - ma - - bi - le!...
von der seh_rend_sten Lie - - bes - pein!...

cedendo.....

8

quasi

ANUSUYA *p* *ten.*
 Per - do - - na - le, buon Pa - dre!
 Ver - gib - - ihr doch, o Va - ter!

PRIYAMVADA *p* *ten.*
 Per - do - - na - le, buon Pa - dre!
 Ver - gib - - ihr doch, o Va - ter!

a tempo
espress.
poco

Calmo..... indug.^{do}
pp

pp e dim.....
 I. Leggto Viol. I.
 I. Leggto Celli

pp dolce
dim.....
rall.....

(Prima tentennante, poi meno aspro, ma sempre severo e grave.)
 (Zuerst schwankend, dann weniger schroff, aber immer streng und gemessen.)

Lento
 DURVÁSAS *p*
 La pa - ro - la fu det - ta... e po -
 Was ich sag - te, das sagt' ich und ich

12 Lento
pp e perdendosi

DURVÁSAS
 - te - re non ho di ri - trar - la! Pu - re... v'aggiunge -
 hab' nicht die Macht, es zu til - gen! Dennoch..... füg'ich hin -

ppp

poco affrett:..... *e di nuovo Lento*

(Le fanciulle fanno un gesto di speranza)
(*Hoffnungsvolle Geste der Mädchen*)

(ben chiaro)
(*recht deutlich*)

DURVÁSAS

- rò: _____
zu: _____

poco affrett:..... *e di nuovo Lento*

«Solo un gio.
«Einsig ein

f — *ppp*

pp

poco indugiando

DURVÁSAS

iel - lo mo - stra - to al - lo spo - so..... la sal - ve -
Klei - nod dem Bräutigam ge - wie - sen..... bringt Ret - tung

poco indugiando

poco

a tempo..... *e rit:*..... *molto*.....

(cruciato, scompare via subito)
(*grämlich, verschwindet er sofort*)

DURVÁSAS

- rà! _____
ihr! _____

Pianoforte *pp cresc.*

a tempo..... *e rit:*..... *molto*.....

ppp

molto espress. e spiccato

156 a tempo (ampio come alla fine del I. Atto)

(levandosi)
(sich erhebend)

PRIYĀMVADA

Re - spi - - ro!... Credo appe - na a mestes - sa!...
O Hoff - - nung! Kaum vermag ich's zu glau - ben...

a tempo (ampio come alla fine del I. Atto)

ff *f*

Red. *

(triste e dubitante)
(traurig und zweifelnd)

ANÜSUYA (ben chiaro)
(recht deutlich)

poco stentando.....

Subito animato (quasi il dop - pio del tempo precedente)

Ha detto: "un gioiel - lo!?"... (rincuorandola con gioiosa agitazione)
Er sag - te: "ein Kleinod!?"... (in freudiger Erregung Mut zusprechend)

f *sfz*

PRIYĀMVADA

(ben chiaro)
(recht deutlich)

poco stentando.....

Non ri - cordi l'a - nel - lo do -
So gedenkest du nicht mehr des
Subito animato (quasi il dop - pio del tempo precedente)

mf *pp* *f* *fpp*

tr.

Red. *

PRIYĀMVADA

poco indug - do

_na - to a Sa - kün - ta - la dal Re?
Rings, den der Kō - nig ihr gab?

pp

poco (seguire)

Red.

grado a grado cedendo.....

PRIYĀMVADA

(Avrà, a traverso il vano,
(Hat durch die Mauer -

Ec-co il pio ta - li - sma - no che spez - zerà la sor - tel -
 Je - nem funkeln den Ta - lis man beuget sich das Schick - sal -

sfz *pp* *espress.*

8.5

*

sempre più.....

ANŪSUYA (*sottovoce*)

Chiu - dia - mo nel co - re il se - cre - to!
 PRIYĀMVADA Doch hü - ten wir wohl das Ge - heim - nis!
 intravisto Sakuntala: Ad Anūsuya, piano -)
 öffnung Sakuntala erblickt = Zu Anusuya, leise -)

Lei!.....
Sie!_____

sempre più.....

quasi
13 *pp* *espress.*

(La figura liliace della fanciulla si avvanzerà come in sogno fin verso la porta: Qui si soffermerà, sempre con lo sguardo perduto -)

(Die Liliengestalt des Mädchens kommt wie im Traume heran bis zum Tor = Dort bleibt sie, immer traumverlorenen Blickes, stehen -)

ANŪSUYA **Largo e dolente**

PRIYĀMVADA

Largo e dolente (*molto espress.*) **Guar - da - la!.....**
 (*molto espress.*) **Schau doch nur!**

pp *poco*

2 Red. * 2 Red. * 118710 *

PRIYĀMVADA

poco stentando

Co-m'è pal-li-da! —
wie so bleich sie ist! — 8

ppp *f e cresc.....*

2^{da}. * 2^{da}. * 2^{da}. *

ANŪSUYA

a tempo

Più pal-li-da del l'al-ba! —
Noch blei-cher als der Mor-gen! —

a tempo *ff e dim:.....* *p espress. e prevalente*

2^{da}. * 2^{da}. * 2^{da}. *

ANŪSUYA

(con grave dolcezza farà qualche passo verso Sakūntala)
(mit sanftem Ernst Sakuntala einige Schritte entgegen gehend)

PRIYĀMVADA

L'a-ni-ma l'èsfuggi-ta! —
Fast ein Leib oh-ne See-le! —
dolce ed espress.

pp *m.s.* *3*

2^{da}. * 2^{da}. * 2^{da}. *

ANUSUYA

stent^{do}.....a tempo.....stent. e

f *m.s.* *sf* *dim.*

ANUSUYA

rit^{do}..... Allegretto (♩. = ♩ precedente, ma un po' meno, e in 3)

pp *dolcissimo*

Sa_kun_ta_la... I fio_ri, le
Sa_kun-ta_la... Die Blu-men, die

rit^{do}..... Allegretto (♩. = ♩ precedente, ma un po' meno, e in 3)

m.d. *p* *pp* *delicatamente* *dolce*

ANUSUYA

cop-pe, gli a-ro-mi... so_no pronti per
Scha-len, der Weih-rauch... al-les harret schon
con espress.

dim.

rit.do.....

ANUSUYA

(Sakuntala resta immobile - a Priyamvada:)

(Sakuntala verharri regungslos zu Priyamvada:)

te! dein! Non ci a Kei ne

rit.do

14 *m.s.*

molto espress. *m.d.* *dim.*

2 Ped. *

.....Meno..... *e rit.*..... a tempo.....

ANUSUYA

_scol - ta! Ant - wort! Sa - kun - ta - la! Non cre - di che Sa - kun - ta - la Wir wahn ten, die

PRIYAMVADA *dolcissimo*

Meno..... e rit..... a tempo.....

m.s. *pp* *dolce ed espress.*

..... *e un po' cedendo*.....

Poco animato,.....

PRIYAMVADA

(Sakuntala volge uno ten. (Sakuntala wendet dem

lo - ra pel ri - to del ve - spro sia tra - scor.sa di già? Zeit für dein a - bendlich Op - fer sei ver - flos - sen bereits?

e un po' cedendo..... Poco animato,.....

m.s. *ten.* *p molto espress.*

PRIYĀMVADA
 sguardo alla fanciulla, ma sempre astratta)
 Mädchen einen Blick zu, aber immernoch geistesabgewandt)

.....*ma subito stentando*.....*e rit.*.....

PRIYĀMVADA

p sempre *dolcemente*

quasi

corta

Vuoi che ti por-ga i pro-fu - mi?...
 Willst du das Räu-cherwerk ha - ben?... 15

a tempo (*un po' più animato*)

(Con accento di profonda stanchezza)
 (Im Tone tiefster Ermattung)

SAKŪNTALA

ANŪSUYA

La -
 o

Non son bel - le lemieghir - lan - de?
 Sag, ge - fal - lendir meine Krän - ze?

a tempo (*un po' più animato*)

(Le due fanciulle restano indecise; ma poi lentamente, tristi ed accorate scompariranno, richiudendo la porta alle loro spalle -).
 (Die beiden Mädchen bleiben noch unentschieden. Dann aber werden sie langsam und voller Betrübnis verschwinden, indem sie das Tor hinter sich schliessen -)

Lento e grave *stent^{do}.....a tempo*
 SAKÜNTALA (avanza di qualche passo)
 (kommt einige Schritte vor)

f *scia - te - mi! -*
las - set mich! -

Lento e grave *stent^{do}.....a tempo*
espress. e doloroso

ppp *cresc:.....* *m. s.* *ff* *e.....man.....mano.....*
ff *e.....man.....mano.....*

SAKÜNTALA (Si dirige macchinamente verso la tavola dei servizi :
 (geht mechanisch zum Tisch der Opfergeräte: nimmt mit

molto dim:.....

molto dim:.....

prende con due mani una ghirlanda e va verso l'altare per disporla. Ma giunta a' piedi di esso, la lascerà
beiden Händen eine Blumengirlunde und geht zum Altar um sie anzubringen. Aber wie sie zu dessen Füßen.

m.d. *massima espress.*

Ped. * Ped. * Ped. *

cadere, restando con le braccia pendenti.)
gelangt ist, lässt sie die Girtlunde fullen und bleibt mit herabhängenden Armen stehn -)

sf

Ped. * Ped. * Ped. *

sf *stent^{do}.....*

Ped. * Ped. * Ped. *

stent^{do} e rit^{do}..... Sempre lento

SAKÜNTALA

ten.,

In - va - no! In -
Ver - ge - bens! Ver -

....e rit^{do}..... Sempre lento

sf *dim.* *ppp*

Ped. * Ped. *

SAKÛNTALA

-va - no! — Og - gi come ie - ri... — Non
 -ge - bens! — Heu - te sowie ge - stern... — Er

ppp *dolce* *poco*

SAKÛNTALA

poco indugiando *a tempo*

tor - na... — Non tor - ne - rà!
 kommt nicht... — Kommt nim - mer - mehr!.

(Viol. I.)
pp

a tempo
 (Celeste)
poco sfz pp

poco indugiando **16**

SAKÛNTALA

(Poi, a passi stanchi muoverà verso il vano, salirà i gradini, contemplerà il Cielo, e come rapita subita.
 (Dann geht sie müden Schrittes zum Bogen steigt die Stufen empor und betrachtet den Himmel, plötz -

dolce ed espress.

poco sf

(*similmente*)

mente da una visione apparsale, con profonda malinconia)
lich wie von einer Vision gebannt, mit tiefer Schwermut)

First system of musical notation, piano accompaniment. It consists of three staves: a vocal line (treble clef) and two piano staves (treble and bass clefs). The piano part features a triplet in the right hand, marked with '1', '2', and '3' and 'm.s.' below it. The key signature has two flats.

Second system of musical notation. It includes dynamic markings: *f*, *sf*, *dim.*, and *p*. Performance instructions include *quasi e rit:.....* and *a tempo*. The piano part has a *quasi* marking with an asterisk. There are *Red.* (Reduction) markings and asterisks at the end of the system.

Third system of musical notation. It includes dynamic markings: *mf*, *f*, and *p*. Performance instructions include *quasi e rit:.....* and *a tempo.....*. The piano part has a *quasi* marking with an asterisk. There are *Red.* markings and asterisks at the end of the system.

Violin I part, marked *(Viol. I. con Arpe)* and *pp rit:*. It consists of a single staff with a treble clef and a key signature of two flats.

Fourth system of musical notation, starting with a boxed number **17** and dynamic marking *pp*. It consists of two piano staves (treble and bass clefs).

Lo stesso tempo (ma grado a grado sempre più animato)

p, dolce, espress., con malinconia

SAKÜNTALA

(Viol. I.)
ppp

(Viole sole)
pp

etc.

O nu - vola...
O Wol - kedu...

Lo stesso tempo (ma grado a grado sempre più animato)

ppp dolce e triste

SAKÜNTALA

poco rubato

nu - vo - la leg - ge - ra, che va - ghi pei cie - li, sui
li - chte zar - te Wol - ke, du wanderst den Him - mel ent -

seguire poco

SAKÜNTALA

mar...
- lang...

Nu - vo - la...,
Wol - ke du...,

SAKÜNTALA

o can - di - do sof - fio di - vi - no, re - spi - ro dei mon - ti di
 — hell schim - mernder Hauch — der Gott - heit, du A - tem von jen - seits der

2^{do} *

SAKÜNTALA

lä, ... buo - na so -
 Ber - ge, Gü - ti - ge

8. *ppp* (Viol. I. e Celeste) 8.

espress. 18

pp *p*

SAKÜNTALA

- rel - la che so - la apia - cer puoi mutar di de -
 Schwe - ster, die ganz nach Be - lie - ben ihr Ziel kann ver -

8. *espress.* *poco*

p

SAKÜNTALA

poco indugiando.... a tempo molto espress.

- sti no, ... sii messag.
 - ändern ... Hab Mit

poco indugiando.... a tempo

m.s. p, ma sensibile

mf m.s. p

SAKÜNTALA

- ge ra pie to - sa di tutto il do lor che mi piange nel cuo -
 - leid und sei Bo - tin von all dem Weh, das im Busen mir wüh

f pp

mf m.s. pp

SAKÜNTALA

poco stent. a tempo ten. dolcissimo

- rel!.. Va! Vo la ver so lo spo so,
 - let!.. Flieg! Ei le hin zu dem Bräut gam

poco stent. a tempo

19

pp molto espress.

poco

stent...ed

ver - so il dolce mio spo - so che dor - me in o - blio d'a -
 mei - nem herzlie - ben Bräu - ti - gam, der sei - ner Lieb' ver -

2nd Ed. * 2nd Ed. *

indugiando molto a tempo, e un po' agitato

SAKÜNTALA

V O C I L O N T A N E
F E R N E S T I M M E N

mor! - gass! Va! - Geh!

Soprani Ah! Ah!

Contralti Ah! Ah!

Tenori Ah! Ah!

Bassi Ah! Ah!

massimop

indugiando molto a tempo e un po' agitato

massimop

2nd Ed. * 2nd Ed. * 2nd Ed. * 2nd Ed.

SAKÜNTALA

f *poco rit.*

Va!
Geh!

(Celli) *3 3 3 3 3 3*

poco rit.

.....*perdendosi*.....

SAKÜNTALA

Un po' più animato

Il ven - to pro - pi - zio ti a iu - ti
Es hel - fe ein gün - stiger Wind dir,

20 Un po' più animato

poco f *ppespress.* *poco*

SAKŪNTALA

si come il corti ad - di - ta il cam - min!
 dass du des Herzens Zug wohl folgen magst!

mf pp espress.

Red. * Red. *

SAKŪNTALA

Non es - ser mai stan - ca... ed al - lor
 Er - mat - te nur nie - mals... Sei gewiss,

mf espress. poco p

Red. *

SAKŪNTALA

senti - ra - i d'improv - vi - so dov'è la mia mè - ta,
 du gewahrest un - ver - sehens das Ziel das ich mei - ne

pp

2 Red. * 2 Red. * 2 Red. *

SAKÜNTALA *dolcissimo*

so - rel - la!...
o Schwe - ster!...

(Celeste)
pp

m.s.
dim.

* 2^{da} *

(Lasciando il vano e avanzando verso il proscenio, come più vivamente allucinata)
(Von der Luke wegtretend und nach der Rampe vorschreitend, im Banne einer noch lebhafteren Halluzination)

SAKÜNTALAa tempo, e un po' più animato

Nel ric-co giar-di - no,
Im herr-li - chsten Gar - ten,

a tempo, e un po' più animato

21

pp espress.

SAKÜNTALA

uc - cel - li dai va - ghi co - lo - ri
da flat - tern die bun - testen Vö - gel

port. (b)

poco

p

s'in - se - - - - - guono in
 be - stün - - - - - dig mit

The first system of music consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a 3/8 time signature. It features a melodic line with a long note followed by a series of eighth notes. The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) with the same key signature and time signature. It features a rhythmic pattern of eighth notes, with several measures containing triplets of eighth notes, indicated by a '10' above the notes. The dynamics include a piano (*p*) marking.

cor - - se bril - lan - - ti, tra le a -
 lust' - - gem Gez - wit - - scher um - her ü - ber

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a similar melodic structure to the first system. The piano accompaniment continues with the triplet pattern. A forte (*f*) dynamic marking is present. The system concludes with a double bar line.

- iuo - le fio - ri - te...
 präch - tigen Bee - ten!...

The third system of music shows the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a melodic line with a long note. The piano accompaniment features a complex texture with many notes, including triplets. A piano-piano (*pp*) dynamic marking is present. The system concludes with a double bar line.

SAKÜNTALA

cresc.

Marmo - reefonta - ne vi spriz - zan più al - to ne
 Und Mar - mor fontä - nen ent - sen - - den rau - schende

espress. *dolcissimo*

pp *pp* *cresc.*

SAKÜNTALA

l'a - - - ria - - - zam - pil - - -
 Küh - - - le - - - zur Hö - - -

f

m.s. *p*

SAKÜNTALA

rit:..... a tempo *poco rit:.....*

- - - li di gem - meraggian - - - ti....
 - - - he in glit - zernden Strah - - - len....

sfs *rit:..... a tempo* *poco rit:.....*

f *p* *p*

Red. *

a tempo

Sui pra - ti mu - sco - si cor - tei d'i - ri - da - te fan -
 Aufmoos - weichen Wie - sen erblickst du bunt schil - lernde

22

mf — *pp*

mf *Red.* *pp* *

e.....perdendosi.....

SAKUNTALA

- ciul - le ve - drai on - deg - giar tra va - po - ri di mil - le pro -
 Scha - ren von Mägd - lein, um - spie - let vom Duf - te unzäh - li - ger

pespress. *

SAKUNTALA

- fu - - - mi, in lan - - gui - de
 Blu - - - men, im Tan - - ze sich

subito pp *ppp*

8 *8* *8*

(Viol. I.) pp

2 Red. *

SAKÛNTALA

dan - ze al rit - mo di mu - si - che blan - - - de...
 wie - gen, den schmachten de Klän - ge be - glei - - - ten.....

ppoco

Red. *

SAKÛNTALA

(sempre più concitata)
 (immer erregter)

Vol - teg - - - giano i
 Wie he - - - ben die

pp

Red. *

SAKÛNTALA

poco stent.^{to} a tempo

pie - co - li piè - - - tintin - nan - ti...
 Füß - chen sie auf - - - mit Ge - klin - gel...
poco stent.^{to} fa tempo *ff*

Red. *

SAKÜNTALA

Ba - le - - - nano vi - - vi - di sguar - di,
 Wieleuch - - - tet das Le - - ben in Blik - ken

23

p *f* *ff*

Red. *

SAKÜNTALA

e boc - - - chever - mi - gliesi cer - can ne
 wie su - - - chendie kirsch - ro - ten Mün - der im

p *pp bisbigliando*

Red. *

SAKÜNTALA

l'om - - - bra, de - sio - - - se, a - ne -
 Schat - - - ten ein - an - - - der vol - ler

p *pp bisbigliando*

Red. *

SAKÜNTALA

lan - - - - ti..... Ah!
 Sehn - - - - sucht..... Ah!

24

pp

pp

ppp

2^{da}

2^{da}

SAKÜNTALA

Tu li - brati pia - no, con
 Daschwe - be du lei - se und

mf

pp

3

3

3

1 2 4 5

5 4 2 1

SAKÜNTALA

an - sia re - pres - sa, con bri - vi - do
 oh - ne zu ha - sten noch schau - ernd zu

poco rit^{do}

3

3

3

1 2 4 5

5 4 2 1

poco rit^{do}

a tempo (più animato)

lie - ve - be - ben - T'in - chi - na, her - nie - der t'ap - und

(Viol. I.) *s.*

pp a tempo (più animato) molto espress.

p 1242 *poco sf*

SAKÜNTALA

stent^{do}..... a tempo

stent:.....

- pres - sa poi t'abban - nah' dich. Dann ja dann

ff

stent^{do}..... a tempo *stent:.....*

f molto spiccato

a tempo

SAKÜNTALA

molto stent:.....

- do - - - - - na e li - end - - - - - lich er -

a tempo *molto stent:.....*

più f *molto spiccato m.s.*

m.d. (d)

SAKÜNTALA

a tempo

molto stent. a tempo

- non - da _____ del - pian - to _____
 - giess du _____ mei - nes Jam - mers _____

Tenori
 (sensible) Ah! _____ (similmente)
 (sempre internamente) Ah! _____
 (immer h. d. Sx)

Bassi
 Ah! _____ (similmente)
 Ah! _____

25

* Red. * Red.

SAKÜNTALA

stent. molto..... e subito a tempo (molto animato)

che - tut - - - - -
 Flut. hin - ab - - - - -

stent. molto..... e subito a tempo (molto animato)

* Red. * Red.

(Singhiozzando, si abatterà sul poggiolo collocato innanzi all'ingresso laterale dell'Eremito: Contemporaneamente alle ultime parole di Sakuntala si udranno i canti di gloria degli Eremiti che accompagnano Kanva: La porta si spalanca.)
 (Sinkt schluchzend auf dem kleinen Hügel vor dem seitlichen Eingang zur Einsiedelei nieder: Gleichzeitig hört man Lobgesänge der Einsiedler, die Kanva begleiten: Das Tor geht weit auf.)
a tempo (sempre molto animato)

SAKUNTALA

- ta mi stra - - - - - zia!
 auf sie al - - - - - le!

ff

a tempo (sempre molto animato)

sempre ff

SAKUNTALA *stent:..... a tempo*

(accorrendo festosa, seguita da Anusuya)
 (fröhlich herbeieilend - Anusuya folgt ihr)

PRİYĀMVADA *ff*

Sa - kùn - ta la,
 Sa - kun - ta la,

(massima forza)

stent:..... a tempo

m.s.

ff

8



ANUSUYA

PRIYAMVADA

Il Ma - e - - stro!
Der Mei - - ster!

tu pa - dre ri - tor - - na!...
dein Va - ter kehrt wie der!...

spiccatissimo

(Entrambe si accostano a Sakuntala smarrita: La sollevano amorosamente, sorreggendola: Subito dopo si vedrà la figura veneranda dell'asceta, preceduta da Harita e dal Giovane eremita, che soli entreranno, facendo ala: Gli altri asceti, in corteo, ripiegheranno umilmente verso l'eremo, mentre le ancelle si genufletteranno: Kanva, fermo sulla soglia, allargherà le braccia, fra le quali Sakuntala, la testa china, si getterà con abbandono e passione.)

(Beide treten zur geistes abwesenden Sakuntala: Heben sie auf und stützen sie liebevoll: Gleich darauf erblickt man die ehrwürdige Gestalt des Asketen; Harita und der Junge Einsiedler treten vor ihm ein und bilden Spalier: Die anderen Asketen biegen, zugförmig geordnet, in Demut nach der Einsiedlei ab, während die Dienerinnen auf die Kniee fallen: Kanva, auf der Schwelle verharrend, breitet seine Arme aus, in denen Sakuntala, gebeugten Hauptes, voller Ergebenheit und Inbrunst, versinkt.)

ANUSUYA

Glo - - ria! Glo - - ria!
Glo - - ria! Glo - - ria!

sempre ff

cedendo..... e stent.....

ria a Kan - - - - - va!
 ria o Kan - - - - - va!

ria a Kan - - - - - va!
 ria o Kan - - - - - va!

cedendo..... e stent.....

.....molto..... Assai ampio (solenne e appassionato)

Glo - - - - - ria!....
 Glo - - - - - ria!....

Glo - - - - - ria!....
 Glo - - - - - ria!....

.....molto..... Assai ampio (solenne e appassionato)

26

cresc:..... *massima forza* *molto espress.*

allarg:.....

* Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

sempre più..... molto.....

* Ped. * Ped. * Ped. *

Largo *indugiando..... e..... a tempo*
(dolce e molto espressivo)

SAKUNTALA

Pa - dre! Va - ter! Pa - dre! Va - ter!

27 **Largo** *indugiando..... e..... a tempo*

m.s. molto espressivo

(carezzandole dolcemente i capelli)
(sanft ihr Haar liebkosend)

KANVA *indugiando.....a tempo* *p* *3*

indugiando.....a tempo *tr. quasi* *3* *pp* *quasi* *3* *

Solleva la fronte....
Er hebe dein Antlitz...

KANVA *sempre più largo* *3*

Guar-dami....
Schau...mich an...

sempre più largo *3* *3* *3* *f*

(movimento di meraviglia e di ansia negli astanti. Sakuntala si staccherà dall'abbraccio paterno, di nuovo turbata.)
(Verwunderung und ängstliche Erwartung der Umstehenden Sakuntala macht sich, aufs neue beunruhigt, aus der väterlichen Umarmung los)

KANVA

Tut - tom'è no - to!...
Ich...weiss..al - les!...

dim:..... *3* *3*

rit.^{do}.....a tempo (ma meno largo)

KANVA *p dolce*

Fu nel l'ora solenne che varcavo le
 In ge-wei-heter Stunde, als ich einging ins

rit.^{do}.....a tempo (ma meno largo)

p dolce *pp espressivo*

KANVA

por-te del tem-pio di fuo-co! Nel mi-ste-ro
 Tor-des Feu-er tem-pels, klang geheim-nis-

ppp *8* *pp*

m.d. *m.s.* *m.d.*

poco rit.:.....a tempo

KANVA *ten. (dolcissimo)*

una vo-ce si u-di: in-neg-gia-va al-le
 -voller Sang an mein Ohr! Der lob-prei-se-te die

poco rit.:.....a tempo

m.d. *8* *pp*

m.s. *appena sf e morendo*

poco indugiando

KANVA

noz_ze d'u_na bel - la e d'un for - te,
 Hochzeit ei_ner Schö - nen und eines Star - ken,

poco indugiando

poco

poco tratt:..... a tempo (espressivo, come di lontano)

KANVA

p

e canta - va: «Sakun - ta_la, ma_dre fe.li - ce,
 und be_sag - te: «Sakun - ta_la, glück - li.che Mut_ter,

poco tratt:..... 28 a tempo dolcissimo

pochissimo sf pp

pp mf pp

espressivo e poco

poco rit. a tempo

KANVA

por - ta in se - - no un fio - re di vit - to - ria
 un - term Her - - zen da keimt ihr schon der Sie - ger,

Poco rit: a tempo

m.d. (sotto)

mf pp e subito

Red. *

poco rit:.....

KANVA

che il mon-do ab-ba-glie-rà!
den spä-ter die Welt ver-ehrt!

poco rit:.....

dolcissimo

a tempo (solenne)
sempre P ma ben chiaro

KANVA

E-gli conquiste-rà le set-te i-so-le;
Diesem werden die sie-ben Inseln un-ter-tan;

a tempo (solenne)

ppp dolce

Abbastanza più animato
più sonoro

KANVA

e o-vun-que il suo car-ro di bat-ta-glia
und im-mer, wo sein Streit-wagen er-schei-net,

Abbastanza più animato

pp *poco*

KANVA *pp*

bril-le-rà — co-me fiamma in-es-tin-gui-bi-le,
 gleisst er hell — wie ein nie ver-lö-schend Flammenspiel;

ppp *trb*

poco indugiando a tempo

KANVA *ten.* *pp* *man mano.....*

ei po-po-li prostra-ti ed e-sul-tan-ti l'ac-cla-me-
 ihm werden alle Völ-ker sich willig beu-gen... zu ju-beln

poco indugiando a tempo *sf* *man mano.....*

sf pp *poco* *sf* *pp*

cedendo..... (Stupore di tutti, che guarderanno ammirati Sa.
 (Staunen ringsum; alle schauen bewundernd auf

KANVA *poco*

-ran-no Si-gnor — del-la ter-ra!...,»
 ihm als dem Herr-scher der Er-de!...

cedendo.....

ppp e perdendosi

kuntala trasfigurata dall'inattesa rivelazione.)
 die durch die unerwartete Offenbarung ganz verklärte Sakuntala.)

Largo (come prima)

KANVA *dolciss.* *ten.*

Voi fra - tel - li, in - chi - na - - - te - vi!
 Mei - ne Brü - der, diesem nei - - - get euch

29 Largo (come prima)
espressivo e poco *ten.*

pp *poco* *p dolce*

(a questo annuncio le fanciulle, turbate da
 (bei diesen Worten umgeben die Mädchen,

KANVA

E tu, fi - glia, è l'o - ra - - che tu la - sci
 und du, Tochter, ver - las - sen - - wirst du nun die

mf
espressivo

profonda tristezza, si faranno intorno a Sakuntala quasi volessero inconsciamente trattenerla)
 beunruhigt und tief betrübt, Sakuntala, gleichsam um sie unbewusst am Fortgehen zu hindern)

KANVA

l'è - re - mo!... Ha - ri - ta ti condur - rà in - sino alle Ca - se re - ga - li!...
 Ein - sied lei!... Ha - ri - ta be - gleite dich bis hin zu dem Schlosse des Königs!

pp *poco* *mf*

poco rubando.....e.....a tempo

KANVA

Ti ab.bi.gli.no le an - cel - le con le ghirlan - dee ilve - lo...

poco rubando Mit Schleier und Gir - lan - den sollen die Mädchendich schmücken

espressivo a tempo

pp

tr ^(h) *perdendosi*

poco indugiando a tempo
(*espressivo*) *tratt:.....*

KANVA

E che lo spo - so - ti ri - ve - da

Und vor den Bräutigam tritt in vol - ler

poco indugiando *a tempo* *tratt:.....*

pmolto espressivo

p *mf*

(Le fanciulle sempre dolenti si dispongono subito ad eseguire il comando, poi, a capo chino, si ritrar-
 (Die Mädchen, immerfort schmerzefüllt, schicken sich sogleich an, der Weisung zu gehorchen, und
 (Gli occhi le brillano tra le lacrime; con impeto amoroso congiungerà le mani.)

SAKUNTALA
 (Die Augen glänzen ihr durch die Tränen hindurch; mit liebevoller Inbrunst faltet sie die Hände.)

a tempo (un po' agitato)

pp dolcissimo..... cresc:.....

KANVA

bel - la!

Schön - heit!

a tempo (un po' agitato)
molto espress. > 3

pp *m.s.* *molto cresc.* *f*

30

ranno verso l'Èremo.)
 (sehen sich dann gebeugten Hauptes in die Einsiedlei zurück.)

SAKUNTALA

stentando.....

più f

Pa - - - dre!.. Pa - dre mio san to...
 Va - - - ter!.. Teu - er-ster Va - ter...

8

18

f sf pp

f sf p

..... ancora.....

SAKUNTALA

più f

co - - - me dirti il mio cuo - re!?...
 Oh! - - - - - wie geht mir das Herz - - - auf!?

..... ancora.....

ff

sf

sf

Red.



Red.



a tempo (lo stesso)

SAKUNTALA

molto espress.

Tu scio - gli con un cen - no
 Dies einz - ge Wort von dir

8

(Campanelli)

a tempo (lo stesso)

p

pp

Red.



Molto animato

ritenendo.....(♩ = ♩ precedente)

SAKUNTALA

la lun - ga at - te - sa al mio sogno tremen - -
 er - löst mich end - lich von dem quälenden Alb - -

pochissimo *pp* *ritenendo*..... **Molto animato** (♩ = ♩ precedente)

mf *pp*

1.
*

poco indug^{do}... a tempo

SAKUNTALA

f ma dolce

piu f

- dol - - - - - Ec - - - - - co... m'arren - - - do...
 - druckl Sieh - - - - - (Violini I) mich... er - ge - - - ben...

poco indug^{do}... a tempo *ppp* *p* *pp*

2.
*

rit^{do}..... ancora piu..... riprendendo il

SAKUNTALA

E pian gere vorrei di gio - ia... Ma non
 Ach, Freudentränen möcht ich wei nen... Doch ich

rit^{do}..... ancora piu..... riprendendo il

molto espress. *f* *dim.* *pp poco*

e

tempo.....per ritardare.....ancora.....molto.....e ritornando al

SAKUNTALA

molto espress. *quasi*

so ri_tro_var le vie dol - cidel pian
 find, es nicht mehr das süs - se Lab - salder Trä -

tempo.....per ritardare.....ancora.....molto.....e ritornando al

ppp *m.d.* *poco*

m.s. (seguire)

SAKUNTALA

..... tempo

- to! Chè mai non sep - pi ne sentii com' o -
 - nen! Denn nie - mals wusst' - ich, nie emp - fand wie heut'

f *piu f.*

31

..... tempo

pp *poco sensibile* *f*

SAKUNTALA *poco rit:..... a tempo*

ra quan - to a mort' ho vo - lu -
 ich, wie mein Herz dich ge - liebt

poco rit:..... a tempo *espressivo*

pp *pp*

SAKUNTALA

più f *poco ritenuto...*

- to, quanto a - mo - re ti vo - gliò!
 - hat, wie mein Herze dich lie - bet!

pp *poco ritenuto...*

a tempo (un po' agitato)
sempre molto espress.

SAKUNTALA

Ed è for - za par - tir, dirti ad - dio... dire ad - dio al - le
 Nun ge - beut mir dein Wort dich zu lassen... Le - be - wohl mei - nen

ppp *ecc.*

32

a tempo (un po' agitato)
poco sf pp *dolce e triste* *poco*

SAKUNTALA

rall:.....

ca - re com - pa - gne dell' in - fan - zia... al - la fo - re - sta
 teu - ren Ge - spie - linnen zu wün - schen und diesem Wal - de,

rall:.....

man mano perdendosi *ppp*

SAKUNTALAmolto..... a tempo..... ma subito cedendo.....e

che fu tut - ta mi - a!
dem ich ganz ver - wuchs!

.....molto..... a tempo..... ma subito cedendo.....e

poco *poco*

Largamente (♩ = ♩ precedente)
(con la massima espress.^{ne})

SAKUNTALA

Oh! Ab - brac - ciamianco - ra: pro -
Oh! Noch ein - mal umfang mich: be -

Largamente

molto espress. *marcato* *cresc.*

2 Red. *

SAKUNTALA

- teg - - - gimi, pa - - - dre...
- schir - - - me mich, Va - - - ter -

m.s. *f*

Tranquillo

SAKUNTALA *dolcissimo*

A - ma tut - to per me, quan - do non ci sa - rò
Lieb dies al - les für mich, wenn ich selbst hier nicht mehr

Tranquillo *rall:*.....

triste e molto espress. *ppp*

m.s. *pp*

Molto ampie le prime due battute = poi un po' più mosso

SAKUNTALA

più! _____
 bin! _____

(La stringerà ancora in un amplesso dolcissimo. Ma voci misteriose palpiteranno nel fondo della selva = Il padre e la figlia si volgeranno estatici.)

KANVA

(Er schliesst sie nochmals rüthlich in seine Arme. Aber geheimnisvolle Stimmen durchbeben die Tiefe des Waldes = Vater und Tochter wenden sich um in Versückung.)

Molto ampie le prime due battute = poi un po' più mosso

33

mf pp molto espress.
m.s.
pooo

KANVA (sottovoce ma sonoro)

Aseol - ta..... Quali vo - ci...
 So hör doch..... Die - se Stimmen!..

VOCI DELLA SELVA

Soprani
 Ah!
 Ah!
 (f ma lontano)
 (f aber fern)
 Contraltii
 Ah!
 Ah!

morendo

KANVA

Co - menel Tempio! Gli spi - ri - ti di -
 Ganz wie im Tempel! Der Sang der frommen

poco rinforzando

KANVA

poco indugiando.....

- vi - ni risvegliano la sel - va Canta - no a
 Gei - ster erwecket nundie Waldung..... Loblied auf

ff

poco indugiando.....

poco

a tempo

KANVA

te, — Sakun — ta-la! Trilli e gorgheggi —
 dich, — Sakun — ta-la! Trillern und Zwitschern

a tempo

mf — *pp* (non cresc.)

KANVA

su_ni_scono ai so_spi_ri degli zefiria_la_til
 vereint sich mit den Seufzerneines Zephyren_chores

(*ff* ma sempre dolce)

molto sentito

poco *dolcissimo*

KANVA

So - no letue lia - ne: so - no tut - ti tuoifio - ri che inneggiano a
 Das sind deine Lia - nen: es sind all deine Blumen: die singen dein

KANVA

te! Che ti di - co - no il
 Lob! Sie verkün - den dir den

(Riappaiono le due fanciulle-Pryam.
(Die beiden Mädchen treten wieder

KANVA

giu_bì-lo della ter-ra e del ciel!
Ju-bel der Er-de und des Him-mels!

vada con fiori, e Anusuya con un velo colore di luna, trasparente di raggi e di stelle quasi invisibili.)
auf- Pryamvada mit Blumen, Anusuya mit einem mondfarbenen Schleier, einem durchsichtigen Gewebe von fast unsichtbaren Strahlen und Sternen.)

(Prendendo Sakùntala per mano) *stentando*..... e
(Sakùntala bei der Hand fassend)

KANVA

ff *ff* *stentando*..... e

pp *ff* *pp* *cresc*.....

Molto ampio

(Quindi la conduce verso l'altare - Si svolgerà una funzione rituale
 (Dann geleitet er sie zum Altar hin - Es wird eine der Eheschliessung

KANVA

Vie - ni!
 Komm - denn!

massima sonorità

massima sonorità

Molto ampio

cresc.

come di sponsali - I due asceti avranno intanto riaccese le resine, e sparsi i grani d'incenso - Fiamme
 gleiche Ritualhandlung vollzogen - Die beiden Asketen haben inzwischen die Harzklumpen angezündet und die Weih-
 KANVA _rauch_

molto espressivo

dim.

fumi si eleveranno altissimi: Anusuya porgerà il velo a Kanva; e questi coprirà a Sakuntala, genuflessa a' piedi dell'ara, il capo e le spalle: Poi con solennità:)

Körner ausgestreut = Flammen und Rauch steigen hoch empor = Anusuya reicht Kanva den Schleier, und dieser bedeckt damit der zu Füßen des Altars knieenden Sakuntala Haupt und Schultern: Dann sagt er feierlich:)

KANVA

pdolciss, e grave 3

Tu possie di il de -
Du besit - zest das

molto espressivo
poco sf

34

pp *mf* *pp* *poco*

KANVA

- sti - no: hail'a nel - lo del Re! Va,
Schick - sal - in dem Rin - ge des Kö - nigs!... Geh,

p *poco sf* *pp* *pp* *dim:.....*

rall:..... *sempre dolciss.* **Sempre molto ampio**

KANVA

ti sia dol - ce il cam - min!
al - les Glück auf den Weg!

rall:..... **35** **Sempre molto ampio**

massimo e dolcissimo

m.s.

due Eremiti, Sakuntala si avvia per la foresta tutta accesa dalle vampe del tramonto - Le amiche la seguiranno con gli occhi, tristissime - Poi si getteranno l'una nelle braccia dell'altra, piangendo in silenzio - Kanva, ritto, immobile, con la coscienza di un dovere compiuto, lascerà cadere lentamente le braccia, socchiudendo gli occhi.) sie begleitenden Eremiten herschreitend, geht Sakuntala ab durch den von der untergehenden Sonne durchflamten Wald - Die Freundinnen folgen ihr mit den Blicken, tieftraurig - Dann werfen sie sich einander in die Arme und vergiessen schweigend viele Tränen - Kanva, aufrecht, unbeweglich, im Bewusstsein, eine Pflicht erfüllt zu haben, lässt schliesslich langsam die Arme sinken und schliesst die Augen.

8 *molto espressivo*

rit^{do} e stent^{do} moltissimo

a tempo

man mano

cedendo

..... *e* *stent^{do} molto* **Calmissimo** **VELARIO** **VORHANG**

8^a bassa
2^a Va.

Fine dell' Atto II.
Ende des 2^{ten} Aufzugs